
В. П. КУЗНЕЦОВА

*ОПЫТ СОЗДАНИЯ ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ
ФОЛЬКЛОРНОГО АРХИВА ИЯЛИ КарНЦ РАН¹*

В Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН имеется одно из крупнейших в стране фольклорных собраний. Оно состоит из «рукописного» фонда и фонда фонограмм. В «рукописном» архиве хранятся 202 коллекции русского фольклора и 167 коллекций прибалтийско-финского фольклора (карельского, вепсского, финского).

«Рукописный» фонд, который хранится в Научном архиве КарНЦ РАН, составляют записи, производившиеся от руки в 1910—1950-е гг., и расшифровки магнитофонных записей, производившиеся фольклористами института с конца 1950-х гг.

Данный фонд является энциклопедическим собранием жанров фольклора северно-русского населения (Заонежье, Пудожье, Поморье, Терский берег Белого моря) и прибалтийско-финских народов Карелии. В нем широко представлена область эпоса, обрядовая поэзия, фольклорная проза, песенное творчество и т. д. В фонде русского фольклора имеются записи таких фольклористов, как А. М. Астахова, К. В. Чистов, А. Н. Нечаев, М. М. Михайлов, И. В. Карнаухова, В. Г. Базанов, Д. М. Балашов, а также краеведов, например И. М. Дурова и В. П. Дуровой, современных исследователей, в основном — сотрудников Института ЯЛИ КарНЦ РАН.

Большую ценность представляют коллекции фольклора финно-угорских народов. Значительный вклад в дело создания фондов внесли В. Я. Евсеев, У. С. Конкка, А. С. Степанова, Р. Ф. Никольская, Э. С. Киуру и другие исследователи. Среди записей есть уникальные образцы произведений устного творчества финнов-ингерманландцев, саамов, вепсов. Т. Г. Иванова, автор недавно вышедшей монографии об истории русской фольклористики XX в., отметила архив Института языка, литературы и истории КарНЦ РАН наряду с рукописным архивом Пушкинского Дома и Государственного литературного музея как один из самых значительных в России.²

Фонд звукозаписей, находящихся на хранении в Фонограммархиве Института ЯЛИ, состоит из гибких грампластинок и магнитофонных записей. С 1996 г. фонограммы переводятся на CD-диски, в 1996 г. появился фонд видеозаписей. Фонотека начала формироваться в конце 1930-х гг. В Фонограммархиве (ранее называвшемся «Кабинет звукозаписи») хранятся полевые научные материалы, собиравшиеся сотрудниками института. Это образцы речи, произведения фольклора, сведения о культуре и быте народов, проживающих на территории Карелии, Республики Коми, Архангельской, Мурманской, Вологодской, Ленинградской, Тверской областей, Эстонии, Латвии. Записи произво-

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда в рамках проекта «Создание информационной системы по фольклорному рукописному архиву Института ЯЛИ КарНЦ РАН», проект № 08-04-12144в.

² Иванова Т. Г. История русской фольклористики XX века: 1900—первая половина 1941 г. СПб., 2009. С. 571.

дились на диалектах северно-русского наречия, карельского, вепсского, финского (ингерманландского), ижорского, саамского языков. Общий объем фонда — около 4000 часов звучания.

К 1938—1941 гг. относятся первые грамзаписи фольклора, производившиеся на использованной рентгеновской пленке. Гибкие грампластинки составляют особо ценную коллекцию северно-русского и карельского фольклора: они хранят голоса последнего поколения северно-русских сказителей П. И. Рябина-Андреева, П. Г. Горшкова, М. Е. Самылина, Н. В. Кигачева, Ф. А. Конашкова, М. М. Коргуева, И. Т. Фофанова, известных карельских мастеров исполнения фольклора А. Ф. Никифоровой, Т. Е. Туруева, А. В. Ватчиевой, М. И. Михеевой и др. Основная часть записей была сделана в отрывках, поскольку пластинка позволяла записывать всего несколько минут звучания. В настоящее время весь фонд грампластинок оцифрован.

В 1998 г. в Институте ЯЛИ совместно с сотрудниками Института прикладных математических исследований КарНЦ РАН была создана группа, поставившая перед собой задачу сохранения звукового фонда и создания в сети интернет информационной системы по Фонограммархиву. Были написаны 2 проекта: один представлен в Институт «Открытое общество», другой — в РГНФ, оба получили поддержку. С 1999 г. началась работа над проектами. Были разработаны методы и подходы создания электронного архива, изучена технология оцифровки звукозаписей. За 10 лет было выполнено несколько проектов, в результате которых была оцифрована и переписана на CD-диски значительная часть фонда фонограмм, разработана программа электронного каталога, создан сайт в сети Интернет «Фонограммархив ИЯЛИ КарНЦ РАН», адрес: <http://phonogr.krc.karelia.ru> (web-программист Н. Б. Луговая, редактор В. П. Кузнецова).

На сайте размещены информация о проектах, описание фондов Фонограммархива, история его создания, краткая информация с картами о каждом народе, проживающем на территории Карелии и сопредельных областей, география экспедиций, фотографии исполнителей и собирателей, музыкальные образцы фольклорных произведений карел, вепсов, русских, финнов, саамов.

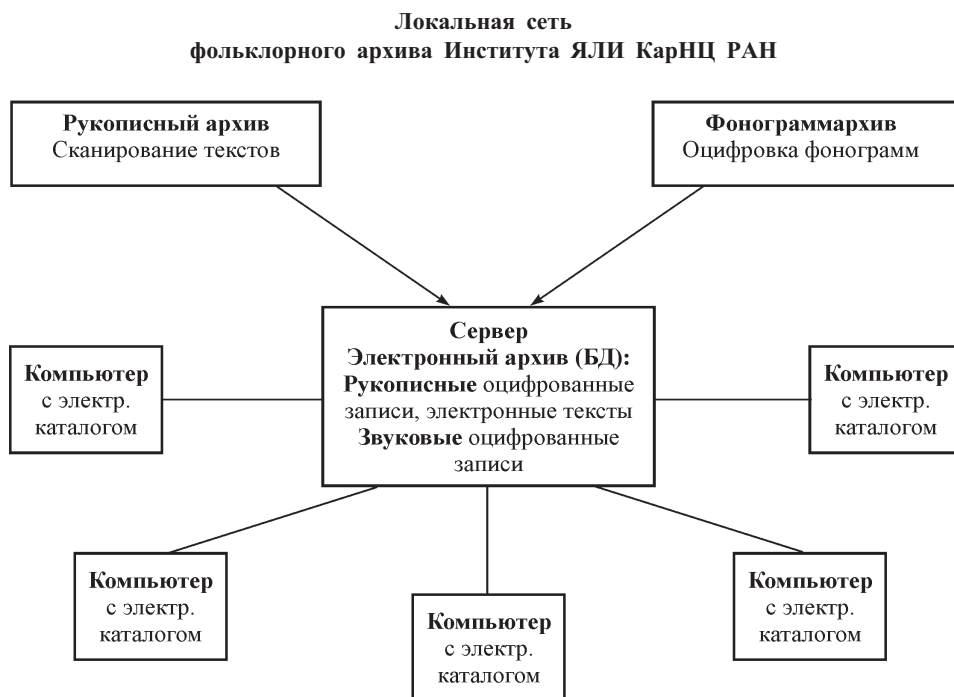
В 2006—2008 гг. в рамках проекта, выполнявшегося по Программе фундаментальных исследований Президиума РАН «Русский язык, литература и фольклор в информационном обществе. Формирование электронных научных баз», был создан новый сайт «Звуковая коллекция русского фольклора Карелии» (web-программист Н. Б. Луговая, web-дизайнер Н. В. Вдовицына, редактор В. П. Кузнецова). Впервые в сети Интернет были размещены образцы из фольклорного академического фонда, позволяющие познакомиться с оригиналами записей былин, баллад, песен и других жанров северно-русского фольклора.

На сайте размещена база данных, состоящая из звуковых образцов русского фольклора и поисковой системы. Здесь можно прослушать произведения разных жанров и распечатать тексты произведений. Здесь же есть и портреты исполнителей, сведения, когда, где и кем записано произведение.

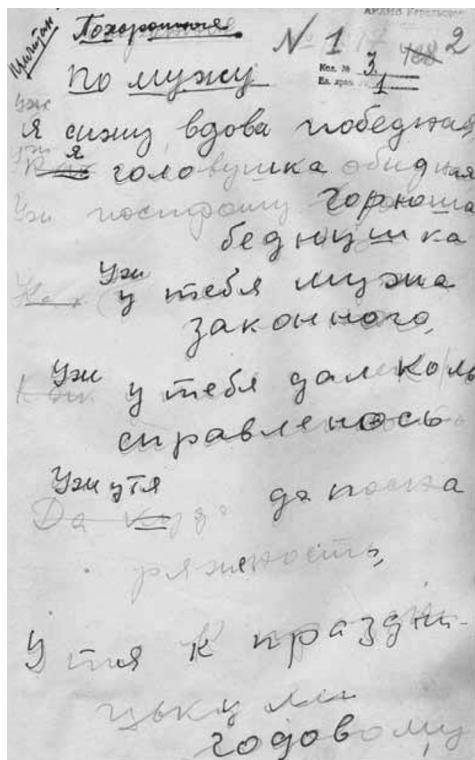
С 2008 г. проводится работа по оцифровке рукописного фонда, поскольку угроза утраты старых записей ощущается все сильнее, к тому же назрела необходимость перехода на новый, современный уровень работы. Актуальной задачей является создание электронной версии фольклорного архива. В рамках проекта «Создание информационной системы по фольклорному рукописному архиву ИЯЛИ КарНЦ РАН» (рук. В. П. Кузнецова, исполнители: Е. В. Марковская, Н. Б. Луговая, В. Б. Бовин, Е. А. Ломанова, Ф. С. Герасимов), поддержанного РГНФ (№ 08-04-12144в), выполнялись работы по трем основным направлениям: перевод в электронный вид рукописных коллекций, создание электронного каталога; создание сайта в сети Интернет по фольклорному рукописному архиву.

В настоящее время завершена доработка электронного каталога. Он обеспечен функциями ввода и поиска данных о каждом фольклорном произведении, содержащемся в архивных рукописных коллекциях и Фонограммархиве.

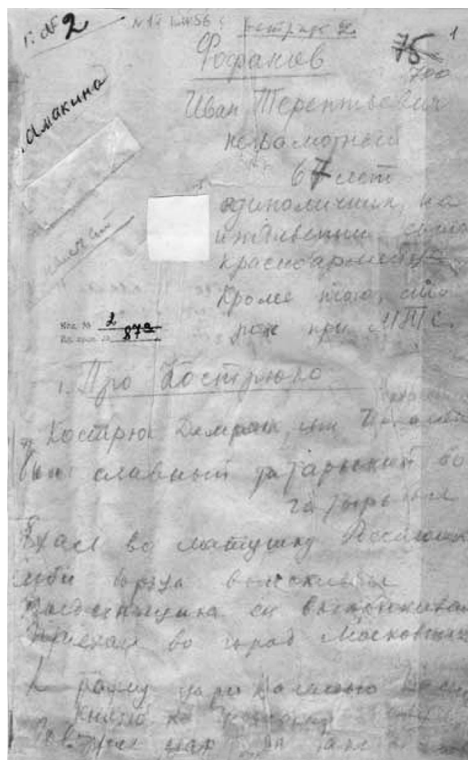
Разработана функция электронного каталога, позволяющая производить не только ввод и хранение данных, описывающих фольклорные тексты, но и работу непосредственно с самими текстами (просмотр растровых изображений текстов, открытие и чтение набранных электронных текстов). Кроме того, возможен ввод и оцифрованных фонограмм, т. е. пользователь сможет прослушать звуковой оригинал и получить его текстовую расшифровку. Исполнителями проекта создана локальная сеть в фольклорном архиве. Отсканированные тексты из рукописных коллекций, набранные на компьютере расшифровки и оцифрованные фонограммы поступают на сервер. С ним соединены 5 компьютеров Фонограммархива, с каждого есть доступ к электронному каталогу. Через него осуществляется поиск нужных материалов и производится запрос выбранного произведения или звукового файла с сервера. Локальная сеть позволяет объединить фонды рукописного архива и Фонограммархива и значительно облегчает работу пользователей.



Электронный архив позволяет не столь интенсивно использовать оригиналы и дает возможность работать с ними на компьютере, что значительно улучшает качество работы исследователя (быстрота поиска, возможность производить различные операции с текстами и т. д.). Цифровые документы не подвержены влиянию времени, их состояние не будет ухудшаться — фактор, чрезвычайно важный для обеспечения их сохранности. Оцифровка облегчает и задачу копирования необходимых текстов в электронном виде или путем печати на принтере. Сканирование документов производилось на двух сканерах Mustek A3 USB (две модели 600 Pro, одна модель 1200). Были выбраны наиболее подходящие параметры сканирования: 300 точек на дюйм, обеспечивающие оптимальное соотношение скорости и качества сканирования.



Koll-3_004.jpg*



Koll-2_725.jpg

Рис. 1. Образцы отсканированных листов архивных коллекций.

Создание электронной версии рукописной коллекции ставит новые задачи. Оцифрованная рукопись должна отражать полную информацию, то есть не только сами листы с записью фольклорных произведений, но и номера томов, тетрадей, изображения обложек, титульных листов, листов учета использования коллекции и т. д. Поэтому в названиях файлов отражены номер коллекции и порядковый номер листа (рис. 1); определены единообразные названия файлов, содержащих изображения обложек, описей, вспомогательных документов. Например, koll-7_oblozhka (кол. 7, обложка), koll-2_list ucheta (кол. 2, лист учета). Имена файлов даются без пробелов для того, чтобы можно было просматривать материалы не только на компьютерах, но и на других устройствах.

К электронной версии каждой коллекции прилагается текстовый файл, содержащий описание проделанной работы: номер коллекции, дату записей, район записи, имена собирателей, фамилии основных исполнителей, сведения, имеется ли копия коллекции, какие листы отсутствуют, заметки о техническом состоянии листов, сведения о проекте, по которому выполнено сканирование, дату выполнения оцифровки и фамилию исполнителя работы.

Завершающей частью работы по созданию электронной версии рукописной коллекции является составление описи. Форму внутренних описей коллекций см. в табл. 1.

* Шифр листа в электронной коллекции.

Таблица 1

Номер единицы хранения	Название или первая строка произведения	Жанр, тема произведения	Листы в оригинале	Листы в копии	Примечания
1	Старик и ветры	Сказка волшебная	1—12	1—10	Нет карточки в картотеке
2	За Дунаем за рекой	Песня солдатская	13—14	11	—

Новая форма описи дополнена сведениями об исполнителе, месте и дате записи, собирателе, о публикации, в нее вносятся имена электронных страниц (файлов), по которым можно найти нужный материал в электронном фонде, хранящемся на сервере (табл. 2). Пример: Научный архив КарНЦ РАН, ф. 1, оп. 1.

Таблица 2

Опись коллекции № 2. Ед. хр. 1-86. Пудожский район Карелии

№ п/п	Номер единицы хранения	Название или первая строка	Жанр, тема произведения	Ф.И.О. исполнителя, возраст, национальность, место рождения, род занятий	Место записи: деревня, сельсовет, район, область
1	1	Про Добрыню (Неудачная женитьба Алеши)	Былина	Шпагина Домна Андреевна, 78 лет, неграм.	Д. Заозерье Колдозерского с/с
2	2	Про царя да Огапеевича (Егорий и змей)	Духовный стих	—	—

Таблица 2 (продолжение)

№ п/п	Ф.И.О. собирателей	Дата записи	Листы в оригинале	Листы в копии	Листы в электр. версии коллекции	Примечания
1	Дмитриченко В. Р.	Июль 1938 г.	1—6	2—3а	001—007	Опубл.: Былины Пудожского края. № 67
2	—	—	7—9	4—5	008—011	

При составлении новых описей нередко находят неучтенные произведения, поэтому введена первая графа, дающая сведения об их количественном составе. Только после выполнения этой трудоемкой работы можно считать завершенной создание полной электронной версии архивной коллекции, производить ее запись на DVD-диск и размещать на архивном сервере для хранения и использования в работе. Полная опись дает возможность вносить содержащиеся в ней данные в электронный каталог.

Одной из задач проекта 2008—2010 гг. являлось расширение информации о фондах в сети Интернет. Создан новый сайт по рукописному фольклорному архиву Института ЯЛИ КарНЦ РАН (рис. 2). Это актуальное направление деятельности, поскольку пользователи могут получить через Интернет необходимую информацию об одном из крупнейших в стране фольклорных фондов. Ис-

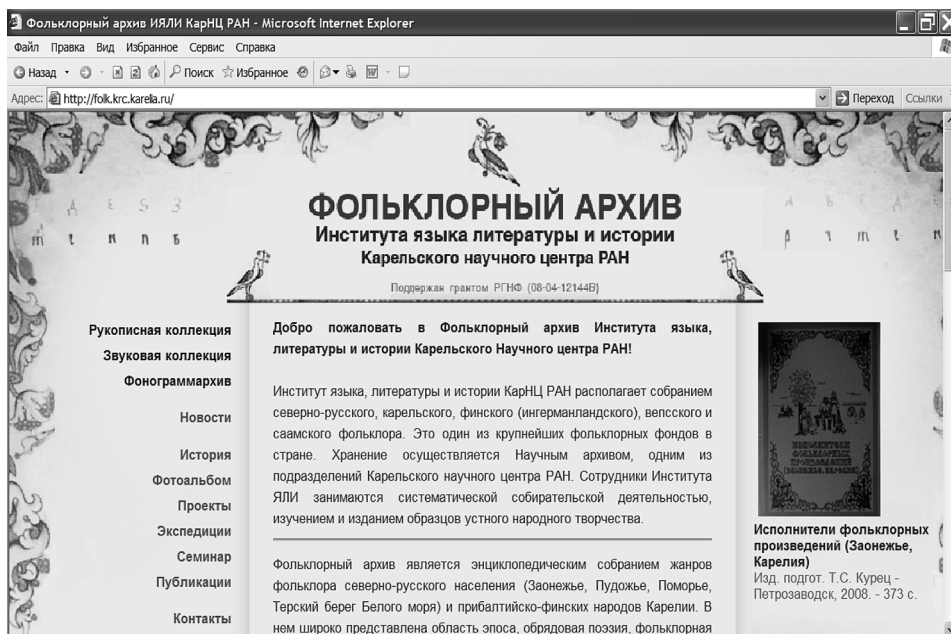


Рис. 2. Главная страница сайта «Фольклорный архив Института ЯЛИ КарНЦ РАН» <http://folk.krc.karelia.ru>.

полнители проекта (редактор В. П. Кузнецова, web-программист Н. Б. Луговая, web-дизайнер Н. В. Вдовицына) разработали структуру и дизайн сайта фольклорного архива.

Подготовлены тексты для разделов по истории архива, описанию фондов, список публикаций материалов (новые издания представлены подробно: с обложкой, аннотациями и выходными данными). На сайте предусмотрено размещение сведений об экспедициях, выполняющихся проектах, архивных новостях и о семинаре по полевым работам. Меню сайта позволяет найти образцы фольклорных произведений в разделах «Рукописная коллекция» и «Звуковая коллекция», а также выйти на сайт Фонограммархива. И звуковая, и рукописная коллекции имеют одну общую базу данных. Поисковая система позволяет находить по выпадающим спискам нужный жанр и район, где записано произведение. При поиске в Звуковой коллекции выпадает список только тех материалов, которые имеют звуковую запись, при поиске в Рукописной коллекции пользователь находит сведения обо всех имеющихся в БД материалах. Каждое выбранное произведение содержит паспортные данные, ссылку на публикацию, шифр научного архива. Есть версия для печати. В базу введены произведения разных жанров: былины, баллады, духовные стихи, сказки, песни, причитания, новины, былички, календарный фольклор и т. д. Представлены пока только северно-русские материалы, записанные в Заонежье, Пудожье и Поморье. База данных постоянно пополняется, наша задача развивать ее дальше, дополнить разделами по карельскому, вепсскому и ингерманландскому фольклору.